
6

Questionnaires

As a supplement to the gathering of information on language proficiency through the *Russian language proficiency test*, a questionnaire is presented which will give an overview of the input and acquisition conditions for both languages spoken by a child. It is divided into the following parts:

1. type of language acquisition
2. balance between the languages
3. parental assessment of mastery of language
4. verbal and non-verbal development

Thus the questionnaire provides important information for the interpretation and relative classification of the test results. At present, the results are not quantifiable, but rather can be only qualitatively analysed.

There are two versions of the questionnaire:

- ☛ For preschool children — F1
- ☛ For schoolchildren — F2

The questionnaire should be completed by the child's parents.

o. Child data / сведения о ребенке

0.1	Last name, First name Фамилия, имя	
0.2	Date of birth Дата рождения	
0.3	Address (street, post code, city) Адрес (улица, почт. индекс, город)	
0.4	Telephone Телефон	
0.5	Does your child attend kindergarten or have a nanny? / Посещает ли Ваш ребенок детский сад / есть ли у ребенка няня?	<input type="radio"/> No / нет <input type="radio"/> Yes, from what age? / да, с (years, months / год, месяц) _____ Type / тип садика / родной язык няни: <input type="radio"/> Bilingual Russian + L2 / двуязычный: русский + язык страны проживания (L2) <input type="radio"/> Monolingual (the language outside the home (L2)) / моноязычный (язык страны проживания (L2)) <input type="radio"/> Monolingual Russian / моноязычный русский <input type="radio"/> Other. / другой. Which? / какой? _____
0.6	What country was your child born in?* В какой стране родился ребенок?	<input type="radio"/> In country of residence / в стране, где Вы сейчас живете <input type="radio"/> In Russia / в России <input type="radio"/> From what age in country of residence? С какого возраста живет в стране проживания? (years, months / год, месяц) _____ <input type="radio"/> In another country. / в другой стране. Which? / в какой? _____ <input type="radio"/> From what age in country of residence? С какого возраста живет в стране проживания? (years, months / год, месяц) _____
0.7	What languages are spoken in the environment where your child is grown up? / На каких языках говорят в среде, в которой воспитывается Ваш ребенок?	<input type="radio"/> Russian / русский <input type="radio"/> Language of environment (L2) / язык страны проживания (L2) <input type="radio"/> Other language(s). / другой(ие) язык(и). Which? / какой(ие)? _____

⚡ **Please note: The language outside the home is abbreviated with L2 henceforth.**

Здесь и далее язык страны проживания обозначается аббревиатурой L2.

* Wording has been adopted from Jedik, L. (2006). *Anamnesebogen für zweisprachige Kinder*. Würzburg: Edition von Freisleben. All such wordings are marked in the questionnaire with *.

1. Type of language acquisition / Тип двуязычия1.1 **Please mark the appropriate boxes: Family information / Сведения о семье (отметьте нужное галочкой)**

	Native language / родной язык			Has lived in country of residence since живет в стране проживания с	Profession профессия	Current employment деятельность на данный момент
	Russian русский	L2 L2	Other, which? другой, какой?			
Mother мать						
Father отец						

- 1.2 **Which language was your child's first language?*** / Какой язык является для ребенка родным / первым с рождения?
- Russian** / русский
 L2 / L2
 The child was raised bilingual / ребенок рос двуязычным с рождения
 Other language. / другой язык.
Which? / какой? _____

1.3 **Please fill out this part (1.3 — 1.4) only if your child was not raised bilingual from the very beginning:**
 Пожалуйста, заполните эту часть (1.3 — 1.4) в случае, если Ваш ребенок рос двуязычным не с рождения:

- 1.3.1 **Which language was the second language?** / Какой язык являлся вторым?
- Russian** / русский
 L2 / L2
 The child was raised bilingual / ребенок рос двуязычным с рождения
 Other language. / другой язык.
Which? / какой? _____

- 1.3.2 **How old was your child when he or she came into regular contact with the second language (several hours a day)?** / С какого возраста у ребенка появился контакт со вторым языком?
- Under 18 months** / до 1;06 лет
 18 months to 3;05 / между 1;06 и 3;05 годами
 3;06 to 5;05 / между 3;06 и bis 5;05 годами
 Older than 5;05 / после 5;05 лет

- 1.4 **Where did your child come into contact with the second language?**
 Где у Вашего ребенка появился контакт со вторым языком?
- Preschool / Nanny** / в детском саду / у няни
 In general society / на улице
 Private contacts / у друзей / знакомых
 Other / другое _____

2. Balance between the languages / Баланс между языками

2.1 **Has your child been in preschool/in the care of a nanny for more than a year?**
 Воспитывается ли Ваш ребенок няней или ходит ли в детский сад в течение как минимум одного года?

- No / нет**
 ➡ **continue with 2.2 /** дальше к пункту 2.2
- Yes / да**
 ➡ **continue with 2.3 /** дальше к пункту 2.3

2.2 **Which language is/was spoken with the child by the primary caregiver (before the child entered preschool)? / На каком языке говорили с ребенком в течение последнего года перед тем, как он начал посещать детский сад?**

- Russian /** на русском
 - L2 / L2**
 - Other language(s) /** на другом(их) языке(ах).
Which? / каком(их)? _____
- ➡ **continue with 2.3 if your child now attends preschool**
 дальше к пункту 2.3, если ребенок посещает детский сад
- ➡ **continue with 2.5 if your child does not attend preschool /** дальше к пункту 2.5, если ребенок не посещает детский сад

2.3 **Please mark the appropriate boxes: What kind of a preschool/nanny does your child attend, and how many hours does he or she spend there per day? / Какой детский сад (какую няню) посещает ребенок и сколько часов в день он там проводит? (отметьте нужное галочкой)**

Type of preschool / тип детского сада	Duration of daily attendance / Сколько времени он проводит там в общей сложности?			
	4–5 hours 4–5 часов	6–7 hours 6–7 часов	8–9 hours 8–9 часов	10–12 hours 10–12 часов
Bilingual Russian + L2 двуязычный				
Monolingual L2 моноязычный L2				
Monolingual Russian моноязычный русский				
Other language(s), which? с другим(и) языком(ами), каким(ими)?				

2.4 **How many Russian children attend your child’s preschool? / Сколько русскоязычных детей посещает детский сад, куда ходит Ваш ребенок?**

- None /** нисколько
- Few /** немного
- Many /** много

Continuation of 2.

- 2.5 **Which courses, associations, or therapies does / did your child participate in, in the last 12 months? What languages does he or she speak there?** / Какие кружки / курсы / логопедические занятия и т.д. посещает / посещал Ваш ребенок в последние 12 месяцев? На каких языках он там общается?

Name of the course название курса / кружка	Language spoken there язык, на котором там говорят			How often does your child attend the course? Сколько времени длится занятия?		
	Russian русский	L2 L2	Other(s), which? другой(ие), какой(ие)?	Less than 2 hours a week до 2 часов в неделю	2–3 hours a week / 2–3 часа в неделю	More than 3 hours a week больше 3 ча- сов в неделю
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						

- 2.6 **The language of the family in the country of residence*:** / В стране проживания в семье говорят друг с другом:
- Only Russian** / только на русском
 - Only L2** / только L2
 - Russian and L2, changing depending on situation** на русском и L2 в зависимости от ситуации
 - Mixed language of Russian and L2 (e.g. you change languages in the middle of sentences)** / на смешанном языке (например, произвольный переход с русского на L2 в середине предложения)
 - Other language.** / на другом(их) языке(ах).
Which? / каком(их)? _____
 - Russian and another language.** / на русском и другом языке.
Which? / каком(их)? _____
- 2.7 **Where does your child speak Russian?*** / Где Ваш ребенок говорит по-русски?
- Not at all** / нигде
 - At preschool** / в детском саду
 - At home, with whom?** / дома, с кем? _____
 - With friends** / с друзьями / у друзей
 - Other** / в других местах _____
 - Always** / везде
- 2.8 **Where does your child speak the L2?*** / Где Ваш ребенок говорит на языке страны проживания?
- Not at all** / нигде
 - At preschool** / в детском саду
 - At home, with whom?** / дома, с кем? _____
 - With friends** / с друзьями / у друзей
 - Other** / в других местах _____
 - Always** / везде

Continuation of 2.

2.9	If your child speaks yet another language: / Если Ваш ребенок говорит на другом языке, то:	
2.9.1	Which language? / Какой(ие) это язык(и)?	
2.9.2	Where does you child speak this language? / Где Ваш ребенок говорит на этом языке?	<input type="radio"/> At preschool / в детском саду <input type="radio"/> At home, with whom? / дома, с кем? _____ <input type="radio"/> With friends / с друзьями / у друзей <input type="radio"/> Other / в других местах _____ <input type="radio"/> Always / везде
2.10	How important is it to you that your child learns the L2?* / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок выучил L2?	<input type="radio"/> Important / важно <input type="radio"/> Not so important / не очень важно
2.11	How important is it to you that your child not forget Russian?* / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок не забыл русский язык?	<input type="radio"/> Important / важно <input type="radio"/> Not so important / не очень важно
2.12	Does your child regularly visit a Russian-speaking country? / Ездит ли ребенок в русскоязычную страну?	<input type="radio"/> No / нет <input type="radio"/> Yes. / да. How long? / продолжительность пребывания? <input type="radio"/> Less than 1 month a year / до месяца в год <input type="radio"/> 1–2 months a year / 1–2 месяца в год <input type="radio"/> 3 months or more a year / от трех месяцев в год
2.13	How do you support your child in learning Russian? / Что Вы делаете сами для развития русского языка у Вашего ребенка?	<input type="radio"/> I read to him or her / читаю <input type="radio"/> I speak a lot / много говорю <input type="radio"/> Russian television / включаю русское телевидение <input type="radio"/> Exercises / провожу речевые упражнения <input type="radio"/> I make my child speak Russian / побуждаю ребенка говорить по-русски <input type="radio"/> Other / другое _____ <input type="radio"/> Nothing / ничего

Continuation of 2.

2.14 **Who speaks what language with your child? / Кто говорит с ребенком на каком языке?**

Other people important to your child outside the preschool with whom your child is in frequent contact
 Другие люди, с которыми ребенок постоянно общается (за исключением детского сада)

Who (e.g. Grandmother, friend) кто (например, бабушка, друг, и т.д.)	Speaks with the child / говорит с ребенком					Can speak Russian / говорит сам(а) по-русски			Can speak the L2* / говорит сам(а) на L2			
	Only R / только на русс	Only L2 / только на L2	Both languages / на обоих языках			Other language, which? / другой язык, какой?	Well / хорошо	A little / немного	Not at all / совсем нет	Well / хорошо	A little / немного	Not at all / совсем нет
			Much R little L2 / больше на русс	Little R much L2 / больше на L2	Both same / одинаково часто							

2.15 **Did the language situation of your child change at any time before entry into his or her preschool? / Изменялось ли что-нибудь в речевой среде или языковой ситуации Вашего ребенка, не считая поступления в детский сад?**

- No / нет
- Yes / да
 - When he or she moved to a different country** / переезд в другую страну
 - When?** / когда? _____
 - What language change?** / изменения в каких языках? _____
 - Through change in caregiver** / смена человека, который воспитывал ребенка
 - When?** / когда? _____
 - What language change?** / изменения в каких языках? _____
 - Through a change in preschool (e.g. from monolingual Russian to monolingual L2)** / смена типа детского сада (например, с двуязычного на монологичный)
 - When?** / когда? _____
 - Which language change?** / изменения в каких языках? _____

3. Parental assessment of child's language mastery / Оценка родителями уровня речевого развития ребенка

3.1 Please mark the appropriate box! / Поставьте галочку в необходимые клетки!

Bitte schätzen Sie ein! / Пожалуйста, оцените!	Very well очень хорошо	Well хорошо	Poorly плохо	Very poorly очень плохо
How well does your child understand Russian? Насколько хорошо Ваш ребенок понимает русский язык?				
How well does your child understand the L2? Как хорошо Ваш ребенок понимает L2?				
How well does your child speak Russian? Насколько хорошо Ваш ребенок говорит по-русски?				
How well does your child understand the L2? Как хорошо Ваш ребенок говорит на L2?				

3.2 **Does your child have any problems at present in Russian?*** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с русским языком на данный момент?

No / нет
 Yes / да
 Vocabulary / словарный запас
 Grammar / грамматика
 Pronunciation / произношение
 Other / другое _____

3.3 **Does your child have any problems at present in the L2?*** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с L2 на данный момент?

No / нет
 Yes / да
 Vocabulary / словарный запас
 Grammar / грамматика
 Pronunciation / произношение
 Other / другое _____

3.4 **Which language do you believe your child prefers to speak?*** / На каком языке Вашему ребенку больше нравится говорить?

Russian / на русском
 L2 / на L2
 Both the same / на обоих языках одинаково
 Other language. / на другом языке.
Which? / каком(их)? _____

3.5 **Which language does your child speak better?*** / На каком языке Ваш ребенок лучше говорит?

Russian / на русском
 L2 / на L2
 Both the same / на обоих языках одинаково
 Other language. / на другом языке.
Which? / каком(их)? _____

4. Development of the child / Особенности развития Вашего ребенка

4.1	<p>Non-verbal development of the child: Please mark which problems the child has had / Неречевое развитие ребенка: отметьте галочкой трудности в развитии, которые имелись у ребенка</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> During the pregnancy and birth / во время беременности и родов Which? / какие? _____ <input type="radio"/> In the development of gross motor skills (crawling, running, sitting, slimbing, riding a bike) / в развитии крупной моторики (например, при ползании, ходьбе, сидении, лазании, езде на велосипеде и т.д.) Which? / какие? _____ <input type="radio"/> In the development of fine motor skills (cutting, drawing, eating with silverware, playing with small objects) / в развитии мелкой моторики (например, при вырезании, рисовании, еде с использованием ножа/вилки/ложки, при игре с мелкими предметами) Which? / какие? _____ <input type="radio"/> Health problems (longer-term illnesses, hospital stays, operations, allergies) / со здоровьем (продолжительные заболевания, многократные пребывания в больнице, операции, аллергические реакции) Which? / какие? _____
4.2	<p>Verbal Development / Речевое развитие ребенка</p>	
4.2.1	<p>Did your children speak multiple syllables in a row before he or she began to speak words, e.g. ba-ba-ba, da-da-da?* Повторял ли Ваш ребенок слоги (ба-ба-ба, да-да-да и т.д.), то есть, гулил, перед тем как появились первые слова?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> Yes / да <input type="radio"/> No / нет
4.2.2	<p>First words were in* / Первые слова ребенок начал произносить</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> Russian at the age of approx. / по-русски в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> 1 year / года <input type="radio"/> 1.5 years / полутора лет <input type="radio"/> 2 years or older / после 2-х лет <input type="radio"/> L2 at the age of approx. / на L2 в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> 1 year / года <input type="radio"/> 1.5 years / полутора лет <input type="radio"/> 2 years or older / после 2-х лет
4.2.3	<p>Two- or three-word sentences (e.g. <i>There ball</i>) could be formed in* / Предложения из двух-трех слов ребенок начал составлять</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> Russian at the age of approx. / по-русски в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> 1.5 years / полутора лет <input type="radio"/> 2 years / лет <input type="radio"/> 2.5 years or older / после 2,5 лет <input type="radio"/> L2 at the age of approx. / на L2 в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> 1.5 years / полутора лет <input type="radio"/> 2 years / лет <input type="radio"/> 2.5 years or older / после 2,5 лет

Continuation of 4.

- | | |
|---|---|
| <p>4.3 Does your child refuse to speak some language? / Отказывается ли Ваш ребенок говорить на каком-либо из языков?</p> | <p><input type="radio"/> No / нет</p> <p><input type="radio"/> Yes / да</p> <p><input type="radio"/> Russian / на русском</p> <p><input type="radio"/> L2 / на L2</p> <p><input type="radio"/> Other language. / на другом языке.
Which? / каком? _____</p> |
| <p>4.4 Does your children have problems with his or her ears, so that he or she probably did not hear well (or at all) for a long period of time? / Были ли у Вашего ребенка болезни, затрудняющие слух?</p> | <p><input type="radio"/> No / нет</p> <p><input type="radio"/> Yes / да</p> <p>When? / когда? _____</p> <p>For how long? / как долго? _____</p> |
| <p>4.5 If your child was not born in your current country of residence: How was his or her verbal development proceeding until you moved to the current country of residence?* / Если ребенок родился не в стране проживания: как протекало развитие речи ребенка до выезда в страну проживания?</p> | <p><input type="radio"/> Normally / нормально</p> <p><input type="radio"/> The child had already been seen by a speech therapist in Russia, because / ребенок в России посещал логопеда, из-за _____</p> |
-